

CURRICULUM VITAE

VICTORIA SELWYN

French-English translator and subtitler

English mother-tongue copywriter and editor

953 rue des Forrières, 76560 Doudeville, FRANCE

+33 (0)235 569009

victoria.selwyn@free.fr

<http://victoria-selwyn.eu>

Nationality: British

Memberships: Société française des traducteurs (SFT); Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel (ATAA).



SELECTED FREELANCE ASSIGNMENTS

Museums, art galleries and heritage sites

ANDRÉ MALRAUX MUSEUM OF MODERN ART (MUMA) LE HAVRE: translation of publicity and display materials for permanent collection and exhibitions including "STILL - Trine Søndergaard" (2018-2019), "Né(e)s de l'écume et des rêves" (2018), "Impression(s), soleil" (2017), "Pierre et Gilles. Clair-obscur" (inc. subtitling of 30-minute video, 2017), "Eugène Boudin, l'atelier de la lumière" (2016), "Lyonel Feininger, l'arpenteur du monde, Regard de collectionneur" (2015), (2016), "Nicolas de Staël. Lumières du Nord. Lumières du Sud." (2014) and "Pissarro dans les ports" (2013); translation of exhibition proposals and correspondence re loan requests (2015-2018).

APPLICAT-PRAZAN: translation of articles on Michel Tapié de Celeyran, Martin Barré, Alfred Manessier and Roger Gillet and of brief biographies, announcements, etc. (2018).

ARCHIVES MUNICIPALES DE LA VILLE DU HAVRE: English version of new website (2018, forthcoming); subtitling of video for exhibition "1517. Le Havre, un rêve de la Renaissance" (2017).

MUSÉES D'ART ET D'HISTOIRE (formerly MUSÉES HISTORIQUES) DE LA VILLE DU HAVRE: translations for Graville Abbey visitor's guide (2018); copy-editing and translations including visitor's guide texts for exhibition "Paul et Virginie, Un exotisme enchanteur" (2013-2014).

GALERIE LOUIS CARRÉ & CIE: translation of preface and brief biography for catalogue of exhibition "Kcho. Todos los caminos" (2016).

NATIONALMUSEUM, STOCKHOLM: translation of French texts in catalogue of Rodin exhibition (2015-2016).

S.M.A.K. GENT: translation of two essays on Marcel Broodthaers (2012); rewrite of interview for catalogue of exhibition "TRACK a contemporary city conversation" (2012).

CISA (SWISS CENTER FOR AFFECTIVE SCIENCES, UNIV. OF GENEVA): translations for photography exhibition "Frank Schramm. Standups - Reporting Live from Ground Zero" (2011).

TONWELTSTUDIOS/COMEDIART: translations of audio guides (Musée des Beaux Arts de la Ville de Tours, Musée national de l'Éducation, Musée de la Toile de Jouy, etc.) and video scripts (La Roche aux Féés, Vulcania, etc.), adaptation of web content (2008-2010).

INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS (ICOM): translation, editing and rewriting of articles, prefaces, conference papers, press releases, reference documents, etc. (2000-2011).

Audiovisual

ARTE FRANCE, FRANCE TÉLÉVISIONS, GEDEON PROGRAMMES, BONNE PIOCHE, YUZU PRODUCTIONS, CAMERA LUCIDA PRODUCTIONS, CLARKE COSTELLO & CIE, etc.

Development and pre-production: translation of numerous documentary/drama proposals (synopses, outlines, treatments, screenplays, etc.) and scripts.

Production and post-production: adaptation for voice-over and/or subtitling of documentaries including *Antoine de Saint-Exupéry*, *The Last Romantic*, *Moon*, *Tracking the Blue Diamond*, *Free to Run* (cinema documentary), *Wild France* (series); translation of credits, title cards, supers, etc.

Distribution and corporate communications: translation of catalogues, flyers, brochures, press releases, magazines, etc. about current affairs reports, documentaries, drama series and children's programmes; translation of presentations, correspondence, annual reports and editorial content.

Publications (other than those for museums and galleries)

CISA: translation of French content in *Emotions*, David Sander and Nathalie Herschdorfer (eds.), Benteli (2017).

SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES ARCHITECTES: translation of article "Mies et les post-modernes" by Olivier Gahinet in journal *Le Visiteur* n° 12 (November 2008).

LES ÉDITIONS DU JAGUAR (contract publisher): translation of country guides *Gabon Today* (2005), *Cameroon Today* (2007), *Côte d'Ivoire Today* (2008 and 2012 editions), *Togo Today* (2016), etc. and of atlas of Cameroon (2007 and 2010 editions) and *Cameroon, Land of Fire and Water* (2014, bilingual publication). Copy-editing of other titles.

LA DOCUMENTATION FRANÇAISE/MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES: translation of new material in *France* (1999).

Other

PUBLISCOPE/BLUSH ÉDITIONS: translation of advertorials for publication in luxury lifestyle magazines (2018).

TIERGARTEN (design studio): translation of presskit, web content, product inserts, etc. (2016-2017).

EURODIA: translation of abstract of a conference paper on water salinity management in vine-growing (2018).

LISA SHINDO (dendroarchaeologist): translation of PhD viva report (2017).

EMMANUEL HIEAUX (composer): translation of CD sleeve content (2011-2012).

GENERALI FRANCE ASSURANCES: translation of corporate communications (2009-2015).

OFFICE DE TOURISME DE L'AGGLOMÉRATION DU HAVRE: translation of presskit, magazines, web content, brochures, etc. (2010-2014).

TEACHING

Part-time lecturer in **Principles of Translation, Comparative Stylistics and French-English translation** (1998-2004) at British Institute in Paris (University of London). **Teacher of E.F.L.** at Thomas Smith & Associés, Formalangues, British Institute in Paris, IUT de Paris and IUT de Sceaux, France (1991-1993 and 1994-1999); Studio School of English (Cambridge), Oxford Intensive School of English (Norwich), UK (1991); Omiros English Language Centre, Megara/Nea Peramos, Greece (1987-1988 and 1989-1990). **Secondary school teacher of English, French and Drama** at Diss High School, UK (1993-1994) and of **English** at Acle High School, UK (1988-1989).

MAIN QUALIFICATIONS

Diploma in Effective Copywriting by Distance Learning, Publishing Training Centre (2014).

M.A. in French and English Translation (Distinction), University of London (1997).

P.G.C.E. in English, French and Drama, University of Exeter (1987).

B.A. Hons. in Modern and Medieval Languages (2.1), University of Cambridge (1985).

A levels: French (A), Latin (A), Ancient Greek (A), with distinction in the special papers for Latin and French, 1981; English (A) with prize for best result from U.C.L.E.S., 1986.

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT (examples)

SHORT COURSES: **Rewriting and Substantive Editing** (2017), **Writing and Editing for the Web 1** (2008), Publishing Training Centre. **Practical mark-up of PDFs** (2017), **Introduction to Proofreading** (2006), **Introduction to Copy-editing** (2006), **On-screen Editing 1** (2008), Society for Editors and Proofreaders (SfEP). **Intensive Course in Audiovisual Translation, subtitling module**, (2014) CenTraS/UCL.

TRADE FAIRS AND CONFERENCES: **SITEM** (2019); **SITEM, LIVRE PARIS, FIAC** (2018); **Museum Ideas Conference** (2016, 2017); **Museum Connections** (2016, 2017); **Journée mondiale de la traduction** (2009, 2011, 2014); **SfEP Conference** (2007).